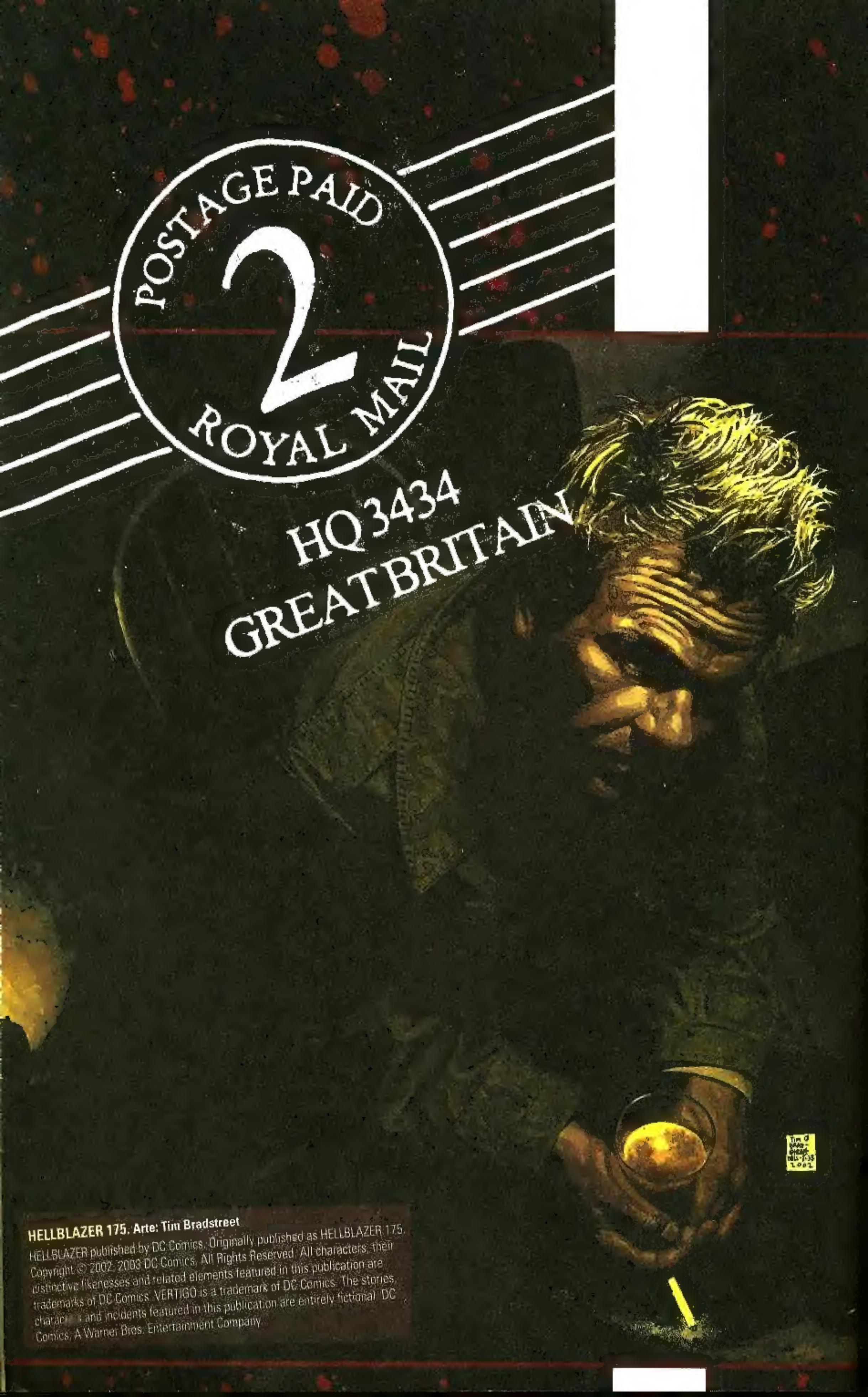
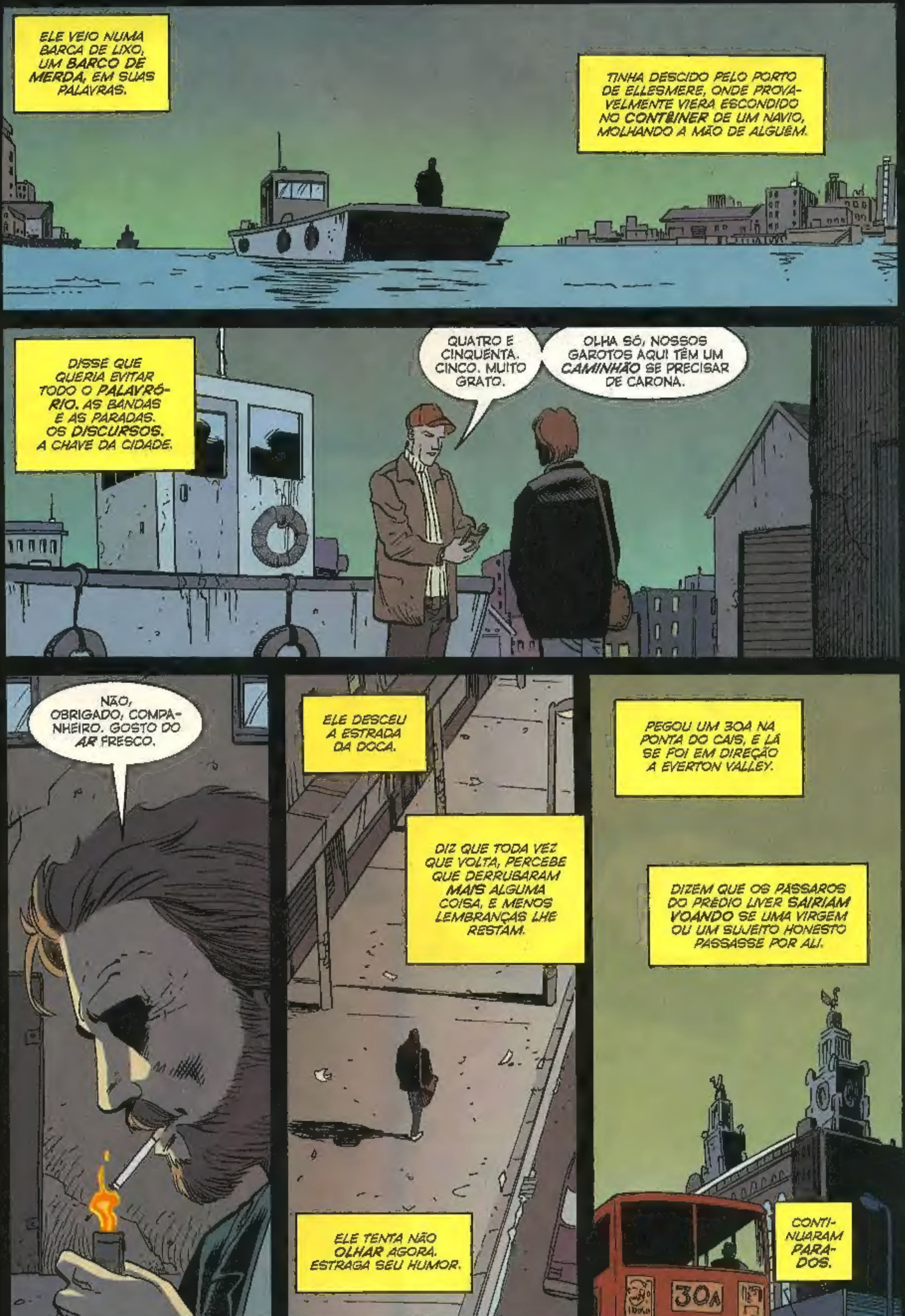
HELLBLAZER™
VERTIGO
ISSUE 175
SEPT 2002
2.50 can 4.25
MIKE CAREY
STEVE DILLON
O Barato da Vida PARTE 1
Sugerido para leitores mais velhos
PANINI COMICS
POSTAGE PAID
2
ROYAL MAIL
HQ 3434
GREAT BRITAIN
hqvertigem.blogspot.com
DIRECT SALES
vertigocomics.com



HELLBLAZER 175. Arte: Tim Bradstreet

HELLBLAZER published by DC Comics. Originally published as HELLBLAZER 175. Copyright © 2002, 2003 DC Comics. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC Comics. VERTIGO is a trademark of DC Comics. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. DC Comics, A Warner Bros. Entertainment Company.

O BARATO DA VIDA
PARTE UM
MIKE CAREY
Roteiro
STEVE DILLON
Arte
JIMMY PALMIOTTI
Arte-final
LEE LOUGHRIDGE
Cores
WILL DENNIS
Editor original
FÁBIO FERNANDES/FD
Tradução
DANIEL DE ROSA
Letras
FABIANO DENARDIN
Editor
BERNARDO SANTANA
Editor assistente
JOHN CONSTANTINE
HELLBLAZER



História originalmente publicada em HELLBLAZER 175 (setembro/2002)

Elster TOWER
PRA CIMA... PRA BAIXO... PRONTINHO, SEUS PUTOS.
EU TRABALHEI NA HARLAND E WOLFES. SEI DAR UM MAL-DITO NÓ.
BEM, VOCÊS DEVIAM TER LIGADO, NÃO DEVIAM?
CADÊ TODO MUNDO, HEIN? DEPOIS DE QUINZE MALDITOS ANOS?
QUANDO EU ERA MOLEQUE, NÃO TINHA NADA DESSE NEGÓCIO DE SEXO E DROGAS ROLANDO.
EU TRABALHAVA NA HARLAND E WOLFES. QUANDO ISSO SIGNIFI-CAVA ALGUMA COISA.

QUE BOSTA, UM MALDITO NÓ DE MARINHEIRO!
ESTÁ CERTO, VAMOS CIRCULANDO. NÃO ESTAMOS VENDENDO INGRESSOS.
POLICE

MAIS ALGUMA TESTEMUNHA? PRECISO DE *NOMES* E PRECISO DE ENDEREÇOS.
NÃO OLHE PRA MIM, COMPANHEIRO. SÓ ESTOU VISITANDO.
ELE *ABOTOOU O PALETÓ*, HEIN?
NÃO, TAVA TENTANDO GANHAR UM MALDITO *DISTINTIVO* DOS ESCOTEIROS. O QUE É QUE PARECE?
ENTÃO VOCÊ É O *LÍDER DOS ESCOTEIROS?* AINDA PRECISO DOS DISTINTIVOS DE OBSERVAÇÃO DE TRENS E SOBREVIVÊNCIA NA FLORESTA.
ELE DIZIA QUE A MELHOR MANEIRA DE EVITAR SER **NOTADO** É SER FALADOR E INDISCRETO.
MAS SENTIU OS **OLHOS** DOS POLICIAIS SOBRE ELE O TEMPO INTEIRO AO SUBIR AS ESCADAS. APERTOU COM **FORÇA** A CAMPAINHA.
5
TINHA MOTIVOS **PRÓPRIOS** PARA PERMANECER INCÓGNITO.
AH, QUE INFERNO, JÁ VAI. A GENTE JÁ *RECEBEU* A MALDITA SENTINELA.
DIA, MANA. FAZ UM TEMPÃO, HEIN?
CRISTO!
JOHN!
FECHE A PORTA.
JESUS CRISTO, QUE DIABO! *JOHN!*
É. FECHE A *PORTA*.

ISSO. *MUITO* MAIS ACONCHE-GANTE.
ENTÃO.
COMO VÃO AS COISAS?
DEZOITO MALDITOS *MESES!* DISSERAM QUE VOCÊ TAVA *MORTO!*
NOS DISSERAM QUE VOCÊ TAVA MORTO, PORRA!
TUDO BEM, CHERYL. QUE INFERNO.
ERA MAIS UM DOS SEUS MALDITOS *ESQUE-MAS.*
AH, SEU BASTARDO EGOÍSTA, *EGOÍSTA.*
CHERYL, HONES-TAMENTE, SE EU TIVESSE ESCOLHA--
GEMMA FICOU ABSOLUTAMENTE *ARRASADA.* ELA FICOU SEMANAS TRANCADA NAQUELE QUARTO.
PRA MIM, ELA FOI EMBORA POR *SUA* CULPA.
HEIN?
AH, VÁ FAZER UMA XÍCARA DE CHÁ PRA NÓS.
NÃO, NÃO SE INCOMODE. PEGUE UM *VINHO* NA GELADEIRA.
E SEM BARULHO. OS BICOS DELE SÃO TODOS *À NOITE.*

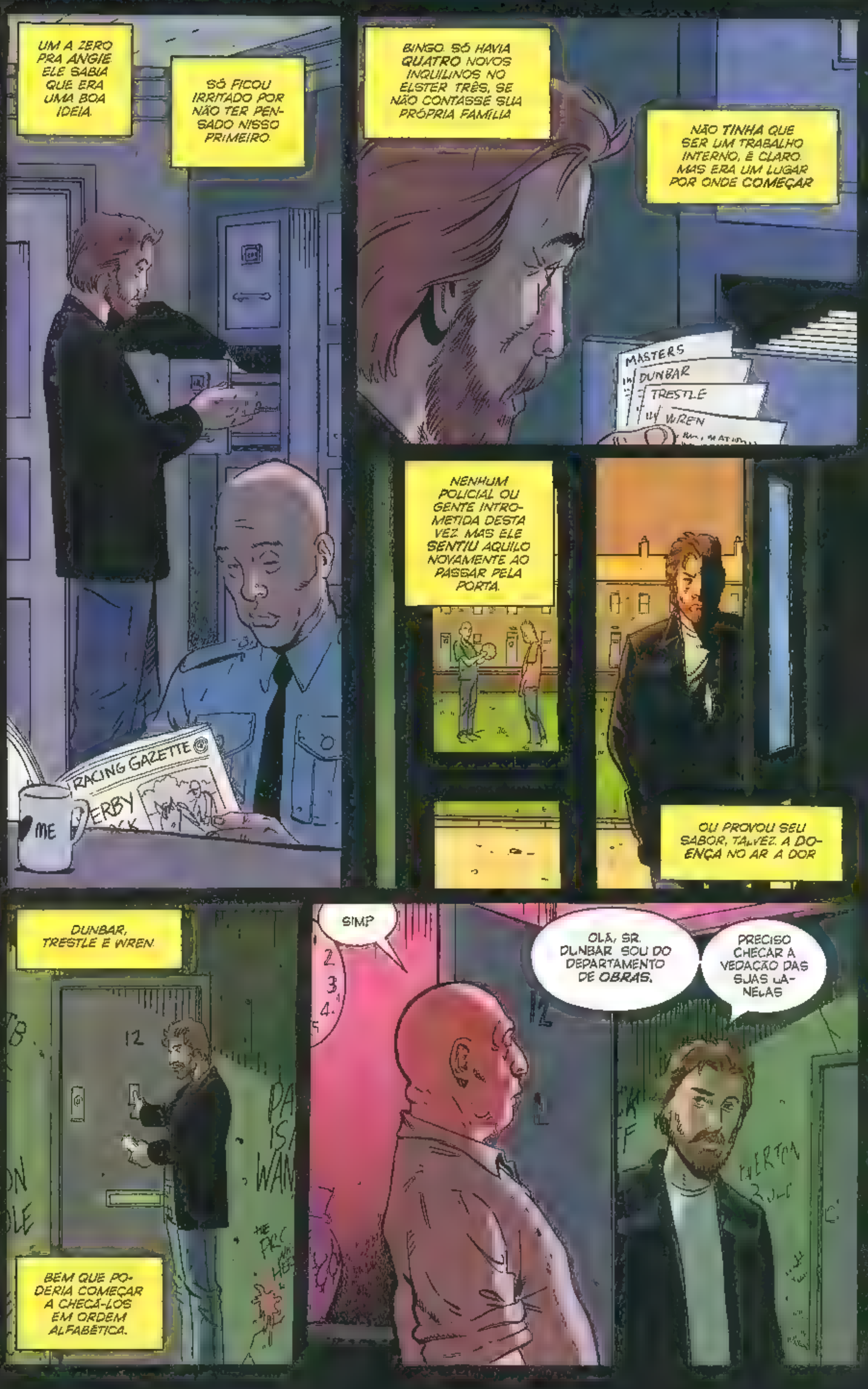
ENTÃO VOCÊ VIU O CAMARADA ALI NA ESCADA?
FUI *EU* QUEM CHAMOU A POLÍCIA. O NOME DELE ERA PETER. MORAVA NO ANDAR DE CIMA.
FICO FELIZ QUE NOSSA GEMMA NÃO ESTEJA AQUI PRA VER *ISSO.*
BEM, *ONDE* ELA ESTÁ ENTÃO?
E POR QUE É QUE VOCÊS SE MUDARAM DA NIMROD STREET PRA UM BURACO DE MERDA COMO *ESTE?*
ELA TÁ NA *FRANÇA,* JOHN. PROFESSORA-ASSISTENTE EM LYON.
É POR ISSO QUE ESTAMOS AQUI. A PREFEITURA DISSE QUE TÍNHAMOS DE NOS MUDAR PARA UM *FLAT* PORQUE AGORA ÉRAMOS SÓ NÓS DOIS.
E ELA *NÃO SABE* ESCREVER CARTAS. TUDO O QUE RECEBEMOS SÃO ESSES MALDITOS CARTÕES POSTAIS.
"ME DIVERTINDO DE MONTÃO. ONDE É MESMO QUE EU ESTOU?"
Oi mãe. Oi pai.
O tempo está ótimo, mas os alunos são uns babacas. A única casa noturna da cidade só toca música retrô dos anos 70. Eu prefiro tricotar!
Com amor, Gem
Tony + Cheryl Masters
5 Elster Tower
Everton Valley
Liverpool
L4 3DU
MERDA. EU NÃO DEVIA *BEBER* ISTO DE ESTÔMAGO VAZIO.
PARECE UM MALDITO *ÁCIDO* DE BATERIA.

ENTÃO ME PARECEU UMA BOA IDEIA SAIR DE CENA POR UM TEMPO...
E SEU PASSAPORTE?
VIM SEM DOCUMENTOS, CHERYL. TENHO QUE FICAR BEM DISCRETO... NA MINHA.
ESCUTA, TENHO QUE IR. TENHO UMAS COISAS PRA RESOLVER.
ONDE É QUE VOCÊ VAI ESTAR HOJE À NOITE?
NO GLEBE, NA COUNTY ROAD. MAS VOCÊ ACABOU DE CHEGAR.
EU SEI. PASSO LÁ ANTES DE FECHAR, NÃO SE PREOCUPE.
SE CUIDA, CHERYL.
5
UNCLE JOE'S

MENU
UNCLE JOE'S
THE POST
MULHER DE KIRKBY ERA VÍTIMA DO STRIPTEASE
TORRADA FRITA. XÍCARA DE CHÁ.
OBRIGADO, COMPANHEIRO.
OUVIU FALAR DAQUELA COISA FEIA LÁ EMBAIXO HOJE CEDO?
É SEMPRE A MESMA MERDA ALI NO ELSTER, NÃO É?
O CAMARADA QUE ARRANCOU OS OLHOS DA ESPOSA MORAVA ALI. E OS GAROTOS QUE TIRARAM A PELE DO CACHORRO.
UMA SÍNDROME DE PRÉDIO DOENTE, VOCÊ ACHA?
ALGUMA COISA DE DOENTE É NUNCA É DIFERENTE POR ESTAS BANDAS
TEM QUE ENFORCAR TODO MUNDO É O QUE EU ACHO.
QUER UM POUCO DE MOLHO NISSO?
É. PODE ENCHARCAR, CORAÇÃO. ACHO QUE SERIA UMA MORTE PIEDOSA
UNCLE JOE'S

ENTÃO, QUAL É O SEU JOGO?
INSPETOR SANITÁRIO. E O SEU?
MAGIA
UNCLE JOE'S
É CLARO. PAUL DANIELS* NÃO TE RECONHECI SEM A PERUCA
BABACA! NÃO ME SACANEIA!
ESTOU FALANDO SÉRIO. PROVAVELMENTE POSSO AJUDAR VOCÊ.
(*) Mágico britânico
OK. ENTÃO QUEM SÃO OS GRANDES JOGADORES DAQUI?
SE EU QUISER QUE O NAMORADINHO DA MINHA MULHER COMECE A CAGAR GILETES, COM QUEM EU FALO?
AH, VÁ SE FODER!
E QUE TAL ZUMBIS? DIGAMOS QUE EU QUEIRA TREPAR COM UM, OU ALUGAR ALGUNS PRA UM SERVIÇO
OU QUE EU ESTEJA DESESPERADO PRA BEBER UMA CANECA DE SANGUE DE BEBÊ. QUAL É O MELHOR LUGAR PRA COMPRAR?

É SÓ ISSO, OU TEM *MAIS* DEPOIS DOS COMERCIAIS?
MENU
SÓ ESTOU DANDO UNS *EXEMPLOS*, CORAÇÃO. MAGIA É UM JOGO SUJO.
VÁ BRINCAR COM A *MOTOSSERRA* DO SEU PAI EM VEZ DISSO
ACHO QUE VOCÊ SE DARIA *BEM* COM MEU PAI. ELE TAMBÉM É UM MACHÃO BABACA.
TUDO BEM, CAVALEIRO SOLITÁRIO. VÁ CAVALGAR NA DIREÇÃO DO *CREPÚSCULO*, ENTÃO
"CAVALEIRO SOLITÁRIO!" HAH! GOSTEI
SABE ALGUMA COISA SOBRE O ELSTER TOWER?
POR QUÊ? O QUE TEM DE ESPECIAL NO ELSTER?
ELE *FEDE* A MEDO E DESESPERO, É ISSO.
É UMA *ESTACA* GIGANTESCA DE MALDADE ENTERRADA NO MEIO DE UM CAMPO DE GRAMA MORTA...
E MINHA *IRMÃ* TÁ MORANDO LÁ.
BOM, É UM CONJUNTO DA *PREFEITURA*, NÃO É?
E FORAM VÁRIOS *INCIDENTES* BEM NOJENTOS. TODOS NESTE ANO.
AH, COMO EU SOU IDIOTA. ISSO EXPLICA *TUDO*.
A PREFEITURA FAZ UM REGISTRO DOS *INQUILINOS*. LÁ NA CASTLE STREET
AQUI. FIQUE COM O *RECIBO*
PRA QUÊ? PRO IMPOSTO DE RENDA?
NÃO, MEU *TELEFONE* TÁ AÍ
ANGIE SPATCHCOCK. EU SOU UMA *FIGURINHA*. PERGUNTE A QUALQUER UM.


UM A ZERO PRA ANGIE. ELE SABIA QUE ERA UMA BOA IDEIA.
SÓ FICOU IRRITADO POR NÃO TER PEN-SADO NISSO PRIMEIRO.
RACING GAZETTE
ERBY
ME
BINGO. SÓ HAVIA QUATRO NOVOS INQUILINOS NO ELSTER TRÊS, SE NÃO CONTASSE SUA PRÓPRIA FAMÍLIA.
NÃO TINHA QUE SER UM TRABALHO INTERNO, É CLARO. MAS ERA UM LUGAR POR ONDE COMEÇAR.
MASTERS
DUNBAR
TRESTLE
WREN
NENHUM POLICIAL OU GENTE INTRO-METIDA DESTA VEZ. MAS ELE SENTIU AQUILO NOVAMENTE AO PASSAR PELA PORTA.
OU PROVOU SEU SABOR, TALVEZ. A DO-ENÇA NO AR. A DOR.
DUNBAR, TRESTLE E WREN.
12
BEM QUE PO-DERIA COMEÇAR A CHECÁ-LOS EM ORDEM ALFABÉTICA.
SIMP
OLÁ, SR. DUNBAR. SOU DO DEPARTAMENTO DE OBRAS.
PRECISO CHECAR A VEDAÇÃO DAS SUAS JA-NELAS

VOCÊS TÊM FILHOS, ENTÃO?
NÃO, A *PATROA* COLECIONA URSINHOS. EU COMPRO PRA ELA EM VENDAS DE IGREJA E COISAS ASSIM.
CONSEGUI UM EREÇÃO NA SAINT NATHANIEL.
VOCÊ QUER DIZER *URSÃO*. OU PELO MENOS ESPERO QUE SIM
AS VEDAÇÕES DE SUAS JANELAS ESTÃO *IMACULADAS*, CAVALHEIRO. EU PODERIA ATÉ COMER NELAS. OBRIGADO.
WE'RE ON A RO-OAD TO NOWHERE
*COME ON INSIDE.**
15
WELCOME
"Estamos numa estrada que leva a lugar algum. Pode entrar." (*Road to Nowhere*, Talking Heads.) N. do T.
SR. TRESTLE?
É... RÊ... RÊ... *REVERENDO* TRESTLE, NA VERDADE. POSSO AJUDÁ-LO?
SÓ ESTOU FAZENDO UMA VISITA ALEATÓRIA DO SERVIÇO SOCIAL PARA SABER SE O SENHOR ESTÁ *COABITANDO*. POSSO COLOCAR QUE "*NÃO*", ENTÃO?
SÓ SOBROU WREN. GLADYS. SENHORA.
ÚLTIMO ANDAR DA PORRA DO PRÉDIO. TINHA QUE SER, NÃO TINHA?
FIRE SCAPE
MERDA.

POSSO TE *AJUDAR*, CARA?
DEPENDE. SOU DA *PREFEITURA*... TENHO QUE CHECAR--
SE MANDA.
OU TU VAI DESCER ESSAS ESCADAS DE *CABEÇA*.
PLUNCT PLACT PLUNC.
ISSO PARECE DESNECESSARIAMENTE *RUDE*.
NIGEL. *NÃO* SE ATREVA.
MÃE! EU SÓ TAVA--
NÃO! EU *NÃO VOU* REPETIR.
EU LAMENTO MUITO, SR. .
COLLIER. JOHN COLLIER.
TUDO BEM. ACHO QUE PEGUEI O ENDEREÇO *ERRADO* MESMO.

DESCULPE, JOHN. *NÃO ENTENDI.*
VOCÊ TEVE UMA SENSAÇÃO. QUE *TIPO* DE SENSAÇÃO?
PAZ. CONTENTAMENTO. DIFÍCIL DE *DESCREVER.*
DUNBAR E TRESTLE NÃO LEVARAM A NADA. *VELHOTES* INOFENSIVOS. AQUELA ALI ERA DIFERENTE.
E O *SKINHEAD* ENTÃO?
SE *GLADYS* É O DALAI LAMA, POR QUE ELA PRECISA DE UM *LEÃO DE CHÁCARA?*
SEI LÁ. MAS AQUELE ANDAR INTEIRO SIMPLESMENTE EMANAVA UMA *VIBRAÇÃO* INCRIVELMENTE BOA. E ELA TAMBÉM. SEM MEDO. SEM LOUCURA.
ESCUTA, MINHA IRMÃ ACABOU DE CHEGAR. VOCÊ *VEM* OU NÃO?
NÃO, HOJE VOU LAVAR OS *CABELOS.*
VEM AMANHÃ. PODE SER QUE EU TENHA *NOVIDADES* PRA VOCÊ.

CHERYL, TONY, O QUE POSSO PAGAR PRA VOCÊS?
O MEU É UM MILK STOUT, JOHN. VOU AO TOALETE
ENTÃO VOCÊ NÃO MORREU, JOHN.
NÃO, TONY. ESTOU MORTO. APENAS FUI CONDENADO A VAGAR PELA TERRA MAIS UM POUCO, É SÓ.
SOUBE QUE SE METEU EM UNS PROBLEMAS.
PASSADO. JÁ RESOLVI TUDO.
VOCÊ ACHA QUE CHERYL PRECISA DESSE TIPO DE ESTRESSE?
O ESTRESSE DE ME VER LEVANTAR DA TUMBA, VOCÊ DIZ?
BEM, ELA É UMA GAROTA CRESCIDA. POR QUE NÃO PERGUNTA A ELA?
PORQUE ELA TÁ NO BANHEIRO DAS MULHERES, TOMANDO DOIS TEMAZEPAM PRA PODER FICAR MEIO DOPADA ANTES DE COMEÇAR.
É MEIO DIFÍCIL, SABE.

Elster
TOWER
A PEQUENA ANGIE TEVE UMA IDEIA, NÃO TEVE?
UM PLANO INTELI-GENTE.
UMA ESTACA DE MALDADE, DISSE ELE. ENTERRADA NO MEIO DE UM CAMPO DE GRAMA MORTA.
E ERA MESMO, MAIS OU MENOS.
CIÊNCIA É A NOVA MAGIA.
VOCÊ TEM QUE TIRAR UM POUCO DE VANTAGEM DO ZEITGEIST, CERTO?

ESCUTA, SAIA DAQUELE LUGAR.
VÁ PRA CASA DA MÃE DO TONY OU ALGUM OUTRO LUGAR SÓ POR ALGUNS DIAS.
POR QUÊ? QUAL O PROBLEMA?
O PROBLEMA É QUE VOCÊ ESTÁ TOMANDO VINHO BRANCO NO CAFÉ DA MANHÃ, E AGORA TONY DIZ QUE TAMBÉM TÁ VICIADA EM TRANQUILIZANTES.
É UMA PÉSSIMA MEDICAÇÃO PRA SE TOMAR, CACETE!
NÃO TEM NADA A VER COM O FLAT. É A GEMMA.
SEI QUE ELA TÁ BEM MELHOR FORA DAQUI, COM TODOS ESSES ASSASSINATOS E TUDO. MAS MESMO ASSIM...
SÓ QUERIA QUE ELA LIGASSE, ENTRASSE EM CONTATO QUERO OUVIR A VOZ DELA
ESTOU FALANDO SÉRIO, CHERYL. O MELHOR PRA VOCÊ É SE AFASTAR.
ELA PRECISA É SE AFASTAR DE VOCÊ.
TODA VEZ QUE VOCÊ VOLTA É PIOR. SE TIVESSE ALGUMA DECÊNCIA, FICARIA LONGE.

DÁ UM TEMPO, TONY SEGURA ISSO ATÉ *TEMPOS DE PAZ*, COMPANHEIRO TEM COISAS ACONTECENDO AQUI, QUE--
NÃO! *JÁ CHEGA*, MALDIÇÃO!
VOCÊ TRANSFORMA TUDO NUM GRANDE *MISTÉRIO* DO QUAL SÓ VOCÊ SABE A RESPOSTA
BEM, *EU* POSSO CUIDAR DA MINHA *PRÓPRIA* FAMÍLIA. NÃO PRECISO DE VOCÊ E NUNCA PRECISEI
SEU CRENTE *RETARDADO!* EU NÃO CONFIARIA EM VOCÊ PRA CUIDAR NEM DE UM CACHORRO!
VOCÊ *NÃO VAI* RIDICULARIZAR MINHA FÉ! PRA FORA!
PRA FORA *AGORA!*
AH, PELO AMOR DE *DEUS!*
CALEM A BOCA!
TONY, ME PEGA UMA BEBIDA *PRA VIAGEM*. VOCÊ SABE DO QUE EU GOSTO.
JOHN, VEM, PEGA SUAS COISAS E VAI EMBORA TÔ CANSADA DE *VOCÊS DOIS*.
BEM, ESSA FOI POR POUCO.
POR UM MOMENTO ACHE QUE ELA FOSSE PERDER A *CABEÇA*.

ISSO AÍ.
AGORA EU TE PEGUEI DIREITINHO.
UUNNNHHH!

OPA, CUI-
DADO ONDE
CAI.
TUDO *BEM*,
CORAÇÃO?
MERDA!
NÃO, EU... EU
ACHO QUE TÔ
TENDO UM TIPO
DE *ATAQUE*.
SABE DE
UMA COISA?
ACHO
QUE VOCÊ TEM
RAZÃO.
AHRRR!
J-- JESUS!
TIRE
SUA--
GANNNHHH!

ESCUTA, CHERYL, EU SÓ ESTOU PENSANDO EM VOCÊ.
BEM, É UMA MALDITA MUDANÇA, PRA VARIAR.
OH, MEU DEUS!
OLHE, JOHN! PARE ELES!
STER
OY, SEUS MALDITOS *HOOLIGANS!*
SUMAM!
ESTÁ TUDO BEM, CORAÇÃO. ELES NÃO PEGARAM SUA SACOLA.
ESTÁ TUDO--
JOHN?
É *VOCÊ?*

EU DESCOBRI TUDO.
PORQUE TÁ NUM CÍRCULO. ESTÁ TUDO NUM CÍRCULO.
UMA GARRAFA SE QUEBRA EM ALGUM LUGAR ALI PERTO, E UMA SIRENE DE POLÍCIA GEME AO SE AFASTAR. SÁBADO À NOITE NO VALE.
FICAR DISCRETO, ELE PENSOU. FICAR NA DELE.
QUE SE FODA.
CONTINUA